

May 6, 2019 /Great Martyr George

6 мая 2019 года.

Понедельник 2-й седмицы по Пасхе. Глас 1. Вмч. Геóргия Победоно́сца.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-06>

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe Bogoslužhenie/mineja-aprel/23_1](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-aprel/23_1)

The Hours: Troparia: Triodion; G: Great Martyr; Kontakion: Great Martyr & Pentecostarion, alternating.	На часах – тропарь праздника Триоди (Антипасхи). «Слава» – тропарь великомученика. Кондаки праздника Триоди (Антипасхи) и великомученика читаются попеременно.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Great Martyr Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Great Martyr	
Festal Troparion, Tone 7: While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.	Тропа́рь Антипа́схи, глас 7: Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заключéнным,/ ученико́м предста́л еси́,/ всех Воскресéние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоéй ми́лости.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Troparion (St George) As a liberator of captives, / a helper of the poor, and a physician of the infirm, / O champion of kings, / victorious great martyr George, entreat Christ God, // that our souls be saved.	тропа́рь великомученика Геóргия, глас 4: Я́ко плéнных свободи́тель/ и ни́щих защи́титель,/ немощствую́щих врач,/ правосла́вных побóрнице,/ победоно́сче, великомучени́че Геóргие,/ моли́ Христа́ Бóга// спасти́ся душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 4: Having been cultivated by God, / thou didst show thyself to be a most honorable husbandman of piety, / gathering to thyself the sheaves of the virtues; / for, having sown in tears, thou reapest in gladness, / and having	Конда́к великомученика Геóргия, глас 4, подо́бен: «Вознеси́йся...»: Возде́лан от Бóга, показáлся еси́ благоче́стия де́латель честне́йший,/

suffered in the shedding of thy blood, / thou hast received Christ. And by thy supplications, O holy one, // thou grantest forgiveness of transgressions unto all.	добродетелей рукояти собрав себе:/ сѣяв бо в слезах, веселием жнѣши,/ страдальчествовав же крѳвию, Христа приял еси// и молитвами, святе, твоими всем подаеши прегрешений прощѣние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Great Martyr Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Samaritan Woman ("Having come to the well in faith...")	
Festal Troparion, Tone 7: While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.	Тропáрь Антипáсхи, глас 7: Запечатану грѳбу,/ Живѳт от грѳба возсиял еси, Христѣ Бѳже,/ и двѣрем заключѣнным,/ ученикомъ предстал еси,/ всех Воскресѣние,/ духъ правый теми обновляя нам,// по велицей Твоей милости.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху.
Tone 4: Troparion (St George) As a liberator of captives, / a helper of the poor, and a physician of the infirm, / O champion of kings, / victorious great martyr George, entreat Christ God, // that our souls be saved.	тропáрь великомѣченика Геѳргия, глас 4: Яко плѣнныхъ свободитель/ и нищихъ защититель,/ немощствующихъ врач,/ православныхъ побѳрниче,/ победоносче, великомѣчениче Геѳргие,/ моли Христа Бѳга// спастися душамъ нашимъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Амѣнь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of St. Thomas, Tone 8: With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	Кондак Антипáсхи, глас 8: Любопытную десницей/ жизнѳподательная Твоя ребра Фомы испыта, Христѣ Бѳже,/ созаключѣннымъ бо двѣремъ яко вшел еси,/ с прочими апѳстолы вопияше Тебѣ:/ Господь еси и Богъ мой.

Liturgy variables

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начáло литургѣи от Недѣли Фоминѳй до отдáния Пáсхи: Диáкон: Благослови владыко. Иерѣй: Благословѣно Цáрство Отцá, и Сѣна, и Святáго Дѣха, ныне и присно, и во веки вековъ.
Choir: Amen	Хор: Амѣнь.

	Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробех живот даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes on 8: 4 from canon of Antipascha, ode 1, with irmos, + 4 from canon of saint (menaion), ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны, праздника Троицы, песнь 1-я – 4 (со ирмосом), и великомученика, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
	Троицы, песнь 1-я – 4 (со ирмосом)
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Irmos, Tone 1: Let us all sing a song of victory, O ye people, / unto Him that freed Israel from bitter slavery to Pharaoh / and led them in the depth of the sea dry-shod, // for He hath been glorified.	Ирмос: Поим вси людие, / от горькия работы фараони Израиля изменшему, / и во глубине морстей ногами немокрыми наставльшему, / песнь победную, яко прославися.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

Today is the springtime of our souls; for Christ, Who on the third day shone forth from the grave like the sun, hath dispelled the dark winter of our sin. Let us praise Him, for He hath been glorified.	Днесь весна́ душам, / зане́ Христос от гроба́ якоже со́лнце возсия́в триднёвный, / мра́чную бу́рю отгна́ греха́ нашего. / Того́ воспо́йм, яко́ просла́вился.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / яко́ тии сы́нове Бо́жии нареку́тся.
With splendor, the queen of seasons doth openly minister unto this radiant day, the queen of days, and doth gladden the notable people of the Church, as she unceasingly praiseth the risen Christ.	Цари́ца време́н, светно́сному дню, / дней же царю́ я́вственнейши дароно́ся, / кра́сит избра́нныя лю́ди церко́вныя, / непреста́нно по́я воскресе́шаго Христа́.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / яко́ тех есть Ца́рство Небе́сное.
Neither the gates of death, O Christ, nor the seals of the grave, nor the bars of the doors withstood Thee: but when Thou didst arise, Thou didst come unto Thy friends, O Master, and didst grant them that peace that surpasseth every mind.	Врата́ сме́рти, Христэ́, / ниже́ гробны́я печа́ти, ниже́ ключи́ двере́й Тебе́ проти́вишася, / но воскресе́ предста́л еси́ друго́м Тво́йм, Влады́ко, / мир да́руй, всяк ум преиму́щ.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
<i>St. George, Ode 3:</i> Resplendent in the crown of suffering, O glorious and blessed one, entreat God our Deliverer, that He deliver from all necessity those who piously call upon thee.	<i>великомученика, песнь 3-я– 4</i> Венце́м страда́ния сия́я, сла́вне, / благоче́стно призыва́ющий тя моли́ Иза́вителя и Бо́га / от вся́кия ну́жды, блаже́нне, изба́вити.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / яко́ мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
Illumined with rich effulgence, O all-wise one, from us who praise thee with faith drive far away dark grief and the gloom of the passions.	Богаты́ми просвеща́емь сия́нии, премудре, / мра́чную отжени́ печаль и мглу́ страсте́й от нас, / ве́рою восхваля́ющих тя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Made steadfast by hope and love, and fortified by faith, O George, strengthened by the power of Christ thou didst cast down the falsehood of the idols.	Наде́жду утвержда́емь и любо́вию, / ве́рою же огра́ждься, Гео́ргие, и си́лою укре́пись Христо́вою, / идо́льскую преле́сть низве́ргл еси́.
Both now and ever, and unto the ages of	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

ages. Amen.	
O all-pure one, thou gavest birth in the flesh to the Incorporeal One Who hath enlightened the ends of the earth, and Who before all things is equally unoriginate with the Father. Wherefore, we the faithful honor thee, the Theotokos.	Богородичен: Просвѣщаго концы, Пречистая, родила еси с плотию Безплотнаго/ и прѣжде всех Отцѹ Собезначальна,/ тѣмже Тя, Богородицу, вѣрнии, чтим.

At entrance: "... Who rose from the dead ..."

Troparia & Kontakia

Festal Troparion, Tone 7:	Тропáрь Антипáсхи, глас 7:
While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.	Запечатану грóбу,/ Живóт от грóба возсиял еси, Христé Бóже,/ и двéрем заключénным,/ ученикóм предстáл еси,/ всех Воскресéние,/ дух прáвый тэми обновляя нам,// по велицей Твоéй мýлости.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропáрь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовѣрнии лю́дие свѣтло прáзднуем,/ осеня́еми Тво́йм, Богомáти, пришéствием,/ и к Тво́емý взира́юще пречíстому óбразу, умíльно глагóлем:/ покрýй нас честнýм Тво́йм Покрóвом/ и избáви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сýна Тво́его, Христа́ Бóга нáшего,// спасти́ дýши нáша.
Tone 4: Troparion (St George)	тропáрь великомýченика Геóргия, глас 4:
As a liberator of captives, / a helper of the poor, and a physician of the infirm, / O champion of kings, / victorious great martyr George, entreat Christ God, // that our souls be saved.	Я́ко плéнных свободíteль/ и ни́щих защítитель,/ немощствýющих врач,/ правослáвных побóрниче,/ победонóсче, великомýчениче Геóргие,/ моли́ Христа́ Бóга// спастýся душáм нáшим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцѹ и Сýну и Святóму Дýху.
Tone 4: Having been cultivated by God, / thou didst show thyself to be a most honorable husbandman of piety, / gathering to thyself the sheaves of the virtues; / for, having sown in tears, thou reapest in gladness, / and having suffered in the shedding of thy blood, / thou hast received Christ. And by thy supplications, O holy one, // thou grantest forgiveness of transgressions unto all.	Кондáк великомýченика Геóргия, глас 4, подóбен: «Вознесýйся...»: Воздéлан от Бóга, показáлся еси́ благочéстия дéлатель честнѣйший,/ добродéтелей рукоя́ти собрав себé:/ сэ́яв бо в слезáх, весéлием жнѣши,/ страдальчествовав же крóвию, Христа́ при́ял еси́// и моли́твами, свя́те, тво́ими всем пода́еши прегрешéний прощéние.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of St. Thomas, Tone 8: With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	Кондак Антипа́схи, глас 8: Любопы́тною десни́цею/ жизнѡподáтельная Твоя́ рѣбра Фома́ испытá, Христѣ́ Бѡже,/ созаключѣ́нным бо двѣремъ я́ко вшел еси́,/ с прѡ́чими апѡсто́лы вопи́яше Тебѣ́:/ Господь еси́ и Бог мой.

The Epistle Epistle: Acts 3:19-26 (Monday) Acts 12:1-11 (saint).

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоѣму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Чтец: Прокимен, глас 3: Вѣ́лий Господь наш, и вѣ́лия крѣ́пость Его́,/ и рáзума Его́ несть числá.
Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Лик: Вѣ́лий Господь наш, и вѣ́лия крѣ́пость Его́,/ и рáзума Его́ несть числá.
Reader: Stichos: Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.	Чтец: Стих: Хвалите́ Го́спода я́ко благ псалѡм: Бѡгови на́шему да усладѣ́тся хвалѣ́ние.
Choir: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.	Лик: Вѣ́лий Господь наш, и вѣ́лия крѣ́пость Его́,/ и рáзума Его́ несть числá.
Reader: In the 7th tone: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Чтец: Прокимен, глас 7: Возвеселѣ́тся пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Лик: Возвеселѣ́тся пра́ведник о Го́споде/ и упова́ет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний́ свѣ́тых Апѡсто́л чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
----------------	---------------------------

[Acts 3:19-26, §9]:

In those days, Peter said to the people: [19] Be penitent, therefore, and be converted, that your sins may be blotted out. [20] That when the times of refreshment shall come from the presence of the Lord, and he shall send him who hath been preached unto you, Jesus Christ, [21] Whom heaven indeed must receive, until the times of the restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of his holy prophets, from the beginning of the world. [22] For Moses said: A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me: him you shall hear according to all things whatsoever he shall speak to you. [23] And it shall be, that every soul which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. [24] And all the prophets, from Samuel and afterwards, who have spoken, have told of these days. [25] You are the children of the prophets, and of the testament which God made to our fathers, saying to Abraham: And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. [26] To you first God, raising up his Son, hath sent him to bless you; that every one may convert himself from his wickedness.

[Acts 12:1-11, §29]:

In those days, Herod the king stretched forth his hands, to afflict some of the church. [2] And he killed James, the brother of John, with the sword. [3] And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the *Azymes*. [4] And when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending, after the pasch, to bring him forth to the people. [5] Peter therefore was kept in prison. But prayer was made without ceasing by the church unto God for him. [6] And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. [7] And behold an angel of the Lord stood by him: and a light shined in the room: and he striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands. [8] And the angel said to him: Gird thyself, and put on thy sandals. And he did so. And he said to him:

Деян 3:19–26 зачало 9.

В понедельник второя недели

Во дни оны, рече Петр к людем: покайтеся и обратитесь, да очиститесь от грех ваших, яко да приидут временá прохладна от лица Господня, и послет пронареченнаго вам Христа Иисуса, Егоже подобает небеси́ убо прияти даже до лет устроения всех, яже глагола Бог усты́ всех святых Своих пророк от века. Моисей убо ко отцем рече: яко Пророка вам воздвигнет Господь Бог ваш от братии вашей, яко мене́, Того послушайте по всему́, елика аще речет к вам. Будет же, всяка душа́, яже аще не послушает Пророка онаго, потребится от людей. И вси же пророцы от Самуила и иже по сих, елицы глаголаша, такожде предвозвести́ша дни сия. Вы есте сынове пророк и завета, егоже завеща́ Бог ко отцем вашим, глаголя ко Аврааму: и о семени твоём возблагодарятъ вся отечествия земная. Вам первее Бог, воздвигий Отрока Своего Иисуса, посла́ Его благодаряща вас, во еже отвратитися вам кому́ждо от злоб ваших.

Вмч.: Деян., 29 зач., XII, 1-11.

Деян 12:1–11

В субботу 4-я недели.

Сие же и святому мученику Георгию и Иакову Зеведееву.

Во дни оны, возложи́ Йрод царь рүце озлобити некия иже от църкве, уби же Иакова, брата Иоаннова, мечем. И виде́в, яко годе есть Иудеем, приложи́ яти и Петра́, бяху же дние опресночнии. Егоже и емь всади́ в темницу, предав четырем четверицам воинов стрещи́ его́, хотя́ по Пасце извести́ его́ к людем. И убо Петра́ стрежа́ху в темнице: молитва же бе прилежна бываемая от църкве к Богу о нем. Егда же хотяше его́ извести́ Йрод, в нощи́ той бе Петр спя между́ двема́ воинома, связан железнома́ ужема́ двема́, стражие же пред дверьми стрежа́ху темницы. И се Ангел Господень предста́, и свет возсия́ в храмине: толкнув же в ребра́ Петра́, воздви́же его́, глаголя: востани вскорѣ. И спадо́ша ему́ у́жа железная с руку́.

<p>Cast thy garment about thee, and follow me. [9] And going out, he followed him, and he knew not that it was true which was done by the angel: but thought he saw a vision. [10] And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them. And going out, they passed on through one street: and immediately the angel departed from him. [11] And Peter coming to himself, said: Now I know in very deed, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.</p>	<p>Рече же Ангел к нему: препояшися и вступи в плесницы твоя. Сотвори же тако. И глагола ему: облещися в ризу твою и последствуй ми. И изшед вслед его идяше и не ведяше, яко истина есть бывшее от Ангела, мняше же видение зрети. Прощедша же первую стражу и вторую, приидоста ко вратом железным, вводящим во град, яже о себе отверзоса яма, и изшедше преидоша стогну едину, и абие отступи Ангел от него. И Петр быв в себе, рече: ныне вею воистинну, яко посла Бог Ангела Своего и изыят мя из руки Иродовы и от всего чаяния людей иудейских.</p>
---	---

РУССКИЙ В то время сказал Петр народу: покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши, да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа, Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века. Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам; и будет, что всякая душа, которая не слушает Пророка того, истребится из народа. И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии. Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоём благословятся все племена земные. Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших..

В те дни царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, – тогда были дни опресноков, – и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу. Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. И сказал ему Ангел: опояшся и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дүхови твоёмү.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: триоди: Аллилүиа, глас 8й: Приидите, возрадуемся Господеви, воскликнем Богу, спасителю нашему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For the Lord is a great God and a Great king over all the earth.	Чтец: Яко Бог велий Господь, и Царь велий по всей земли.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 4th tone: The righteous man	Чтец: глас 4: Праведник яко финикс

shall flourish like a palm-tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	процветёт, яко кедр, иже в Ливане, умножится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel John 2:1-11 (Monday) John 15:17-16:2 (saint).

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 2:1-11, §6]:</p> <p>[1] And the third day, there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there. [2] And Jesus also was invited, and his disciples, to the marriage. [3] And the wine failing, the mother of Jesus saith to him: They have no wine. [4] And Jesus saith to her: Woman, what is that to me and to thee? my hour is not yet come. [5] His mother saith to the waiters: Whatsoever he shall say to you, do ye. [6] Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece. [7] Jesus saith to them: Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. [8] And Jesus saith to them: Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. [9] And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water; the chief steward calleth the bridegroom, [10] And saith to him: Every man at first setteth forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse. But thou hast kept the good wine until now. [11] This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee; and manifested his glory, and his disciples believed in him.</p>	<p>Ин 2:1–11 зачало 6.</p> <p>Понедельник 2-я недели.</p> <p>Во время оно, брак бысть в Кане Галилейстей, и бе Мати Иисусова ту. Зван же бысть Иисус и ученицы Его на брак. И недоставшу вину, глагола Мати Иисусова к Немю: вина не имут. Глагола Ей Иисус: что есть Мне и Тебе, Жено? Не у прииде час Мой. Глагола Мати Его слугам: еже аще глаголет вам, сотворите. Беху же ту водоносы каменни шесть, лежаще по очищению иудейску, вместяция по двема или трием мерам. Глагола им Иисус: наполните водоносы воды. И наполниша их до верха. И глагола им: почерпите ныне и принесите архитриклінови. И принесоша. Якоже вкуси архитриклін вина бывшаго от воды, и не ведяше, откуда есть, слуги же ведяху почерпшии воду, пригласи жениха архитриклін. И глагола ему: всяк человек прежде доброе вино полагает, и егда упиются, тогда худшее, ты же соблюл еси доброе вино доселе. Се сотвори начаток знаменіем Иисус в Кане Галилейстей и яви славу Свою, и вероваша в Него ученицы Его.</p>
<p>[John 15:17-16:2, §52]:</p> <p>The Lord said to His disciples: [17] These things I command you, that you love one another. [18] If the world hate you, know ye, that it hath hated me before you. [19] If you had been of the world, the world would love its own: but because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.</p> <p>[20] Remember my word that I said to you: The servant is not greater than his master. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my word, they will keep yours also. [21] But all these</p>	<p>Ин., зач. 52 (гл.15, ст.17 - гл.16, ст.2)</p> <p>Суббота 3-я по Пасце.</p> <p>Сие же и мучеником.</p> <p>Рече Господь Своим учеником: сия заповедаю вам, да любите друг друга. Аще мир вас ненавидит, ведите, яко Мене прежде вас возненавиде. Аще от мира бысте были, мир убо свое любил бы: якоже от мира несте, но Аз избрах вы от мира, сего ради ненавидит вас мир. Поминайте слово, еже Аз рех вам: несть раб болий господа своего. Аще Мене изгнаша, и вас изженут: аще слово Моё соблюдоша, и ваше соблюдут. Но</p>

<p>things they will do to you for my name's sake: because they know not him who sent me. [22] If I had not come, and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. [23] He that hateth me, hateth my Father also. [24] If I had not done among them the works that no other man hath done, they would not have sin; but now they have both seen and hated both me and my Father. [25] But that the word may be fulfilled which is written in their law: They hated me without cause. [26] But when the Paraclete cometh, <i>whom I will send</i> you from the Father, the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me. [27] And you shall give testimony, because you are with me from the beginning. [1] These things have I spoken to you, that you may not be scandalized. [2] They will put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you, will think that he doth a service to God.</p>	<p>сия вся творят вам за имя Моё, яко не ведят Пославшаго Мя. Аще не бых пришёл и глаголах им, греха не быша имели: ныне же вины не имут о гресе своём. Ненавидяй Менё, и Отца Моего ненавидит. Аще дел не бых сотворил в них, ихже ин никтоже сотвори, греха не быша имели: ныне же и видеша, и возненавидеша Менё и Отца Моего. Но да сбудется слово, писанное в законе их, яко возненавидеша Мя туне. Егда же приидет Утешитель, Егже Аз пошлю вам от Отца, Дух истины, Иже от Отца исходит, Той свидетельствует о Мне. И вы же свидетельствуете, яко искони со Мною есте. Сия глаголах вам, да не соблазнитесь. От сонмищ ижденут вы, но приидет час, да всяк, иже убиет вы, мнится службу приносити Богу.</p>
---	--

РУССКИЙ В то время был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там. Был также зван Иисус и ученики Его на брак. И как недоставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них. Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Женщина? еще не пришел час Мой. Мать Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

Сказал Господь Своим ученикам: это заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дево, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвыя воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Светися, светися,/ нОВЫЙ</p>

<p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy: Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, // о востании Рождества Твоего.</p>
---	--

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord, O Jerusalem! Praise thy God, O Sion!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Похвали Иерусалиме Господа,/ хвали Бога твоего Сионе.</p> <p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	---

<p>POST-COMMUNION</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p>	<p>После Прича́стия: Иерей: Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.</p>
<p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p>	<p>Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (<i>Единожды, протяжно</i>)</p>
<p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p>	<p>Иерей: Всегда́ ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p>Хор: Ами́нь. Да испо́лнятся уста́ наша хвало́ния Твоего́, Го́споди, ...</p>

<p>PASCHAL DISMISSAL</p>	<p>Далее как обычно до возгласа:</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p>	<p>Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, Упова́ние наше, Сла́ва Тебе́.</p>
<p>Choir: Christ is Risen . . . (x3)</p>	<p>Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (<i>Трижды</i>)</p>
<p>Dismissal</p>	<p>Отпуст</p>